

"Особенности перевода текстов либретто (на материале либретто к мюзиклу "Призрак оперы" и его переводов на русский язык)".

Научный руководитель – Есакова Мария Николаевна

Ковалева Кристина Николаевна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: kristina.k.o@mail.ru

Художественный перевод - это один из самых трудных видов переводческой деятельности, который требует от переводчика не только знания и технические умения в сфере языковедения и филологии, но и творческие навыки. Уже много сотен лет ведутся дискуссии по поводу того, является ли художественный перевод отдельным видом искусства. В своей статье «Перевод: ремесло, искусство, теория» Н.К. Гарбовский указывает, что «перевод художественной литературы традиционно квалифицируется как некая своеобразная и еще до конца не осмысленная область художественно-творческой деятельности, главным образом, в силу того, что объектом перевода оказываются художественные произведения, однако, являясь творческой деятельностью, сближающей его с искусством, перевод, тем не менее, всецело опирается на научные знания, на теорию, которая изучает закономерности переводческих решений и пытается отделить возможное от невозможного, верное от ошибочного».

Когда переводчик совершает перевод с одного языка на другой, перед ним возникают трудности, связанные с тем, что образ мысли и мировосприятие у представителей разных наций отличаются. Таким образом, художественный перевод представляет собой акт межкультурной коммуникации людей, происходящий не только в целях передать информацию, как таковую, но и способствует передачи мыслей, чувств, эмоций и несет в себе нравственно-эстетический характер.

Трудность в области художественного перевода представляют проблемы, связанные с переводом поэтических текстов. Возможно, уже с самого его появления и начались споры по поводу того, где должны быть границы между вольностью и точностью. Б.Л. Пастернак считал, что цель переводчика не дословно калькировать текст, а интерпретировать его творчески и приспособить под национальную действительность читателя. Он утверждал, что буквальный перевод не сможет в полной мере передать эмоциональную составляющую исходного текста.

С.Я. Маршак в своих работах придерживался подобного мнения, что «стремление к буквальной точности ведет к переводческой абракадабре, к насилию над своим языком, к потере поэтической ценности переводимого», а «чрезмерно вольное обращение с текстом подлинника, так облегчающее работу переводчика, сплошь и рядом приводит к искажению оригинала, к обезличке, стирающей его индивидуальные и национальные черты».

Прежде всего, для совершения данного вида перевода переводчик должен быть поэтом и уметь мыслить образами, потому что поэзия создается исключительно на их основе. Поэтому нужно сохранить в переводе стиль автора, дух и время произведения и, конечно же, национальное своеобразие.

Перевод музыкальных произведений отличается же особой спецификой совмещения поэтического текста и музыкального.

Музыка является поистине международным языком. Но еще совсем недавно на музыкальные произведения не обращали внимания в области переводоведения. Возможно,

это происходило из-за того, что люди с музыкальным образованием не были знакомы с моделями, концепциями и инструментами перевода, а ученые в области перевода считали вопросы, связанные с музыкальным переводом, довольно сложными.

В современном мире вопросы, связанные с переводом музыкально-театральных текстов, являются актуальными, но недостаточно разработанными. Перевод текстов музыкальных произведений - это очень важный вид перевода, и он должен развиваться. Потому что, когда певцы поют на родном языке слушателя, он воспринимает тексты песен эмоционально лучше, нежели при чтении субтитров, когда песни звучат на иностранном языке. Именно поэтому перевод текстов песен должны быть качественно выполнен на родном языке реципиента.

Преимущество исполнения музыкальных произведений в переводе подкрепляет тот факт, что большинство певцов лучше работают с текстами на родном языке, потому что перевод - это не только слова, но эмоциональное воздействие, динамика, ритм и понятная структура текста.

Песни рассматриваются как стихи, положенные на музыку, что создает особые проблемы для переводчиков. В таком случае специалисты должны решать не только «обычные» проблемы перевода: передать смысл, атмосферу и стиль оригинала, но и такую задачу, как создание переводного текста в рамках ограничений ритма и рифмы. В некоторых случаях переводчики, придерживаясь смысла, переводят практически дословно, в то время как другие способны улавливать общий смысл и атмосферу оригинальной песни.

По сравнению с исследованиями переводов художественных произведений, переводы песен предъявляют особые требования к переводчику. Переводчик музыкальных текстов должен иметь хорошее чувство ритма, чтобы сделать удачный перевод. Например, чтобы длинный слог (звук) не попадал на короткую ноту.

Само собой разумеется, что переводчик должен иметь в виду то, что перевод его песни с одного языка на другой должен быть спет. Написание нового творения является очень сложной задачей из-за многочисленных ограничений, налагаемых на элементы музыки. Поэтому при переводе песен для достижения наилучшего общего результата переводчик должен соблюдать баланс основных составляющих перевода музыкальных произведений, которые часто противоречат. А именно: удобство для пения, смысл, естественность, ритм и рифма. Чаще всего переводчик пренебрегает частью особенностей данного вида перевода, что приводит к значительному искажению смысла и удобству его исполнения.

Ритм, длительность нот, созвучия, лады, продолжительность звучания, фразировки, акценты - все это является примером музыкальных особенностей, которые нельзя игнорировать при переводе песенного текста. Работа переводчика заключается в том, чтобы сделать перевод в любом музыкальном жанре удобным для исполнения (поп, рок, фолк-музыка, музыкальная комедия, опера и т.д.). Несмотря на то, что в мюзикле обычно преобладают диалоги, тексты песен являются частью монолога, и переводчик не должен забывать о том, что, изменяя его кардинально, он меняет историю мюзикла.

Таким образом, основная цель данного исследования - сравнить исходные тексты либретто мюзикла «Призрак Оперы» на английском языке с их переводами на русский, а также понять, какие стратегии используют переводчики при переводе музыкальных сцен.

Источники и литература

- 1) Маршак С. Собрание сочинений в 8 томах. Т. 6. - М.: Художественная литература, 1971. С. 371-375.
- 2) Н.К. Гарбовский «Перевод: ремесло, искусство, теория»// Русский язык и культура в зеркале перевода. Материалы Международной научно-практической конференции. 2008. С. 112-123.

- 3) Пастернак Б.Л. Заметки переводчика // Пастернак Б.Л. Собр. соч.: В 5 т. М., 1991. Т. 4. С. 395.
- 4) Степанов М.С. "Прагматические аспекты поэтического перевода" // Вестник Военного университета. 2010. №2(22). С.111-115.
- 5) Low, Peter (2005a): The Pentathlon Approach to Translating Songs. In: Dinda L. Gorfée, ed. Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation. Amsterdam: Rodopi, 185-212.